

Nr.1 september 2019

Fransklærerforeningens Nyhedsbrev til seniorerne

Nr. 5 August 2021

Velkommen til seniorgruppens femte Nyhedsbrev

Vores nyhedsblad er lige til at hænge op på opslagstavlen. Så kan I hurtigt med jeres mobiltelefon scanne jer frem til de forskellige aktiviteter.

Seniorgruppen er en nystartet gruppe under Fransklærerforeningen, som gerne vil bidrage til, at seniorer med fransk som fag finder sammen om fælles interesser for fransk sprog og kultur.

Seniorgruppens koordinatører er pt.: Frank Filip Østergaard (tidligere formand for Fransklærerforeningen) og Ulla Pedersen (tidligere ansvarlig for Fransklærerforeningens kursusafdeling).

Seniorgruppen vil hvert år udsende 2 nyhedsbreve pr. mail, et om foråret og et om efteråret. Disse nyhedsbreve vil fx indeholde:

- et indlæg fra en pensioneret kollega
- et aktuelt indlæg om Frankrig eller fransktalende lande
- nyt fra læsehjørnet
- læsekreds
- mindeord
- tips til seniorer
- annoncering af seniorgruppens planlagte fællesaktiviteter
- aktiviteter og franske arrangementer, som man selv kan opsøge

Seniorgruppen vil planlægge i alt 2 årlige specielle fællesaktiviteter for seniorgruppen i henholdsvis København og Aarhus, som man kan melde sig til.

En koordinator fra seniorgruppen eller et bestyrelsesmedlem fra Fransklærerforeningen vil deltage i disse aktiviteter, som vil blive annonceret i nyhedsbrevene og på vores hjemmeside.

Se <https://fransklaererforeningen.weebly.com/aktiviteter.html>

I vil altid kunne finde nyhedsbrevene på følgende adresse:

<https://fransklaererforeningen.weebly.com/nyhedsbreve.html>

Deadline for indlæg til nyhedsbrev: Forår: 5. januar / Efterår: 15. august

En hilsen fra Redaktionen af Nyhedsbrevet til seniorerne

Kære seniorer i Fransklærerforeningen

Vi er glade for at kunne udsende Nyhedsbrev nr. 5 til jer.

Meget har ændret sig siden vores sidste Nyhedsbrev. Udrulningen af vaccinerne har gjort dagligdagen lysere og lettere. Nu kan man igen se både unge og ældre hygge sig i bybilledet. Børn og unge mennesker går igen i skole, og der afholdes arrangementer både udendørs og indendørs om end med behørig forsigtighed. Mange restriktioner er ophævet, og vi håber alle på, at det med vinterens komme ikke bliver nødvendigt at indføre restriktioner igen.

Ja, vi er næsten tilbage ved en normal tilværelse. Vi siger 'næsten', og det skyldes nok, at så lang tids restriktioner og frygt for smitte har sat sig lidt i mange af os og stadig virker afdæmpende på vores adfærd. Til gengæld er en anden effekt af corona-tiden nok også, at vi i større grad end før er blevet bevidste om værdien af vores frihed og vores ret og pligt til at nyde livet, og derfor er der nu også mange, der slet ikke kan vente med at slå sig løs.

Se fremtidsforsker Liselotte Lyngsøs video, hvor hun giver sine bud på, hvordan vores liv kommer til at se ud på den anden side af corona-nedlukningen:

<https://www.tv2lorry.dk/gentofte/fremtidsforsker-om-tiden-efter-corona-kram-erstatter-haandtryk>



Vi vil meget gerne have jeres mening om Nyhedsbrevene og nye ideer til, hvad vi kan bringe i Nyhedsbrevene, da vi gerne vil prøve på at imødekomme jeres behov. Det ville også være fantastisk, om I ville skrive til os, hvis I har lyst til selv at skrive en lille nyhedsartikel, en rejseartikel eller lidt om jeres pensionistliv i Nyhedsbrevet, eller hvis I har en idé til en fælles aktivitet.

Kontakt os pr mail uppedersen@gmail.com

Mange hilsner fra Ulla Pedersen, Fransklærerforeningen

Redaktionsansvarlige for redaktionen af Nyhedsbrevet til seniorerne

Ulla Pedersen og Frank Filip Østergaard



Om seniorlivet

Dette er et fast indlæg i Nyhedsbrevet, hvor en pensioneret fransklærer fortæller lidt om sin seniortilværelse på godt og på ondt.

Skriv endelig en mail til Ulla Pedersen uppedersen@gmail.com, hvis du har lyst til at skrive en beretning fra dit seniorliv til et af nyhedsbrevene. Husk at give din beretning en overskrift og medsend et billede.

Om seniorlivet: Indlæg nr. 4

Af: Lene Schøsler
schoesl@hum.ku.dk

Professor emeritus, dr. phil. er uddannet ved Odense Universitet (nu Syddansk Universitet), med hovedfag i fransk og dele af bifag i italiensk. Hun var ansat i Odense fra 1972 til 1997, professor ved Romansk Institut (senere Institut for Engelsk, Germansk og Romansk), Københavns Universitet i perioden 1997-2011, ved begge universiteter har hun i perioder været institutleder og vice-institutleder. Hun har udgivet over 200 videnskabelige tekster og holdt ca. 150 foredrag i ind- og udland. Hun har været gæsteforsker ved adskillige udenlandske universiteter. Hun har været i bestyrelsen for flere videnskabelige selskaber, herunder formand for International Society of Historical Linguistics og (nuværende) vice-præsident for La Société de Linguistique Romane. Hun er medlem af Det Kongelige Videnskabernes Selskab siden 2005. Hun har modtaget forskellige priser og to franske ordner.



At gå på pension, hvordan er det?

Frank Østergaard har henvendt sig til mig og opfordret mig til at fortælle om mit liv som pensionist. Han har bedt mig forholde mig til følgende tre spørgsmål:

- Hvad betød det for dig personligt at gå på pension?
- Hvad betød det for dig som franskfagperson?
- Hvordan er dit liv som pensionist sammenlignet med dit erhvervsaktive liv?

Da jeg gik på pension i 2011, var det eksplicit i protest mod Instituttets og Københavns Universitets Humanistiske Fakultets ansættelsespolitik. Man havde slået et lektorat op i frankofoni, og der var en glimrende (dansk, kvindelig) ansøger, der til fulde levede op til de faglige krav. Imidlertid havde Fakultetet på det tidspunkt en vision om internationalisering, og gav bonus til de institutledere, der kunne tiltrække udenlandske forskere til stillingerne. Ledelsen valgte at ansætte en englænder, der ingen kvalifikationer havde i det faglige område, og som ikke kunne dansk. Englænderen, der rent faktisk blev ansat, trods indsigelse fra det eneste medlem af bedømmelsesudvalget, der selv forskede i frankofoni, var mildt sagt ingen succes, og lærte sig i de år han var ansat aldrig dansk.

Med en sådan baggrund for min pensionering var det naturligvis en lettelse at gå på pension, især en lettelse at kunne slippe for at engagere mig i de administrative forhold på universitetet. Da mine relationer til kolleger og studerende ikke var berørt af ansættelseskonflikten, fortsatte jeg i adskillige år med at undervise som undervisningsassistent og fungere som intern censor i forskellige fag, bl.a. dem, der manglede fastansat personale, som fransk og italiensk sproghistorie. Det har været en fornøjelse at bevare denne tilknytning, uden administrative forpligtelser. Efterhånden som intern censur ved eksaminer blev reduceret, faldt dette hverv naturligt væk.

På det forskningsmæssige plan har jeg med glæde kunnet fortsætte de forskellige samarbejdsprojekter på instituttet, der venligt har stillet kontor, faciliteter og undertiden

rejspenge til rådighed. Jeg har haft et glimrende samarbejde med mine fagkolleger, hvilket har udmøntet sig i adskillige fælles publikationer, se

[https://engerom.ku.dk/ansatte/?pure=da%2Fpersons%2Flene-schoesler\(4638bb59-4175-4e41-9a72-07d80d794ed1\).html](https://engerom.ku.dk/ansatte/?pure=da%2Fpersons%2Flene-schoesler(4638bb59-4175-4e41-9a72-07d80d794ed1).html). Det vigtigste samarbejde, der involverede instituttet, har

været den store internationale romanistkongres, der blev organiseret i 2019, i samarbejde med de øvrige universiteter i Danmark og adskillige universiteter i Skandinavien, se

<https://www.slir.org/cilpr/cilpr-2019-copenhagen/>. Kongressen havde 14 parallelsektioner og

339 foredragsholdere. Et udvalg af foredragene er blevet udgivet i akterne fra kongressen på 1600 sider i juli 2021 (<https://www.eliphi.fr/#/eliphi/catalogue/BiLiRo>).

Samarbejdet med forskere i udlandet er fortsat uændret siden 2011, med udnyttelse af den ekstra tid, som pensionistlivet heldigvis giver, ligesom deltagelse i diverse udvalg, herunder bedømmelsesudvalg fortsætter. Jeg har ofte været inviteret som foredragsholder i udlandet.

Jeg har desuden haft stor glæde af et samarbejde med Marita Akhøj Nielsen fra Dansk Sprog og Litteraturselskab siden 2011. Dette samarbejde har i år ført til udgivelse af *Leonora Christinas Franske Selvbiografi* – på kongedatterens 400 års fødselsdag. Der er her dels tale om en oversættelse til dansk med titlen *En kongedatters liv*, med Allan van Hansens tegninger, dels en tosproget videnskabelig udgivelse af teksten på fransk og dansk med en grundig analyse af hendes tekst og især af hendes sprog, se

<https://www.universitypress.dk/shop/leonora-christinas-franske-3887p.html> og

<https://www.universitypress.dk/shop/en-kongedatters-liv-3888p.html>. Så pensionistlivet har givet mig mere tid til at dyrke mine faglige interesser.

På det personlige plan betyder pensionistlivet formodentlig for mig det samme som for alle andre pensionister, det vil sige at jeg har fået mere tid til at være sammen med min familie: min mand, to børn og fire børnebørn, og at der er større fleksibilitet, f.eks. til at tilbringe længere tid i vores hus i Sydfrankrig.

Lene Schøsler

Professor emeritus, dr. phil.

Aktuelle indlæg fra Frankrig og fransktalende lande

Artikel 1

Artikel af Jørn Boisen

Instituttleder, Institutt for Språk og Litteratur,
HIU, Universitetet i Sørøst-Norge

Jorn.Boisen@usn.no

CV

Instituttleder, Institut for Engelsk, Germansk og
Romansk, 2013-

Skribent Weekendavisen — 2009-

Chefredaktør for *Revue Romane* — 2002-2014

Forfatter og konsulent, Gyldendal — 2002-Forfatter
og konsulent, Hachette, Paris — 1995-2007

Lektor, institut for engelsk, germansk og
romansk, Københavns Universitet — 2001-

Adjunkt, Romansk Institut, Københavns Universitet
— 1998-2001

Lektor i dansk, Sorbonne, Paris — 1993-1998

Uddannelse:

Docteur d'université, Université Michel de
montaigne, Bordeaux III — 1995

Ph.d., Odense Universitet — 1993

Diplôme d'études approfondies, Université Michel
de montaigne, Bordeaux III— 1992

Bifagsstudium i spansk, Odense universitet —
1989-1990

Cand. Phil i fransk, Odense universitet — 1989



Vaccinediktatur eller børnehave?

Franskmændene betragter gerne sig selv som “kartesianske” - klarttænkende, og fornuftsdyrkende. Det var også en af de ting, der i tidernes morgen drog mig mod franskstudiet - fascinationen af dette elegante, vittige og intelligente folkefærd. Denne tro på de kartesianske og begavede franske har imidlertid fået nogle skud for boven de seneste år.

Der har naturligvis altid været den for en kølig protestant uforståelige trang til demonstrationer, dvs. at man tager den samme t-shirt på, maler slagord på bannere, hæver næven og råber slagord, mens man går i takt fra République til Bastille.

Der har været de allestedsnærværende og altid overraskende strejker, der er en del af den franske hverdag, og som for det meste bare betyder, at ens transporttid bliver længere end forventet, fordi personalet i Air France ikke synes, at de tjener nok, eller fordi en ansat i RATP er blevet forulempet.

Men denne sommer er der et nyt indslag. Hvis man kigger ind i den franske del af cyberspace, på Facebook, Twitter og YouTube, eller hvis man bare går en tur i Paris en tilfældig lørdag, kunne man tro, at landet havde forvandlet sig til et diktatur, og at det politiske system og embedsværket var brudt sammen. I Googles statistikker kunne man se, at søgninger på *dictature* var tidoblet alene i juli måned.

Hvorfor denne pludselige frygt for en totalitær magtovertagelse?

Jo, fordi præsident Emmanuel Macron havde bekendtgjort, at man den 9. august ville indføre et "*pass sanitaire*" - et dokument der i det store og hele svarer til det danske coronapas, og som gør det obligatorisk at være enten fuldt vaccineret eller have en negativ covid-test for at gå på restaurant og café, tage toget eller gå i motionscenter.

Det skal indrømmes, at der var også debat om det i Danmark og andre steder i Europa. I Danmark frygtede især SF, at det ville kunne skabe et A- og et B-hold. Det er jo ikke forkert, på samme måde som kørekortet skaber en opdeling af folk, som må køre bil, og dem, som ikke må. I praksis var det imidlertid så heldigt, at alle på B-holdet uden videre kunne rykke op på A-holdet, hvis de ville (man kunne ønske sig, at det var sådan på alle livets områder). Hvorom alting er, var danskernes opbakning til corona-passet ret bastant, og det blev indført uden de store problemer og til alles tilfredshed. Sådan gik det også mange andre steder i Europa.

Men ikke i Frankrig.

Nicolas Dupont-Aignan, der prøver at skabe en politisk platform til højre for Marine le Pen kaldte det franske coronapas "un coup d'état sanitaire". På venstrefløjnen kaldte Michèle Rivasi fra EELV (De Grønne) det for "apartheid".

På de efterhånden faste rituelle lørdagsprotester, som vaccinemodstanderne har arvet fra de gule veste, gik demonstranter rundt med skilte hvor der stod "Pass Nazitaire", eller "Fausse pandémie - Vraie dictature"; der var plakater af Macron med Hitler-overskæg, folk gik rundt med hjemmelavede gule jødestjerner, hvor der stod "non-vacciné", og der var skilte der forudsagde, at "Prochain étape - rafle des non-vaccinés".





Der er meget at indvende mod disse slogans. Det mest åbenlyse er selvfølgelig, at man i et "ægte diktatur" ikke kan gå frit rundt lørdag efter lørdag og hævde dette og skrigende det ud på alle sociale medier og i Tv-kanalernes debatprogrammer.

Den ubegribelig smagløse sammenligning med jødeforfølgelserne springer også i øjnene, og den fremkaldte ikke overraskende mange oprørte reaktioner. De fleste, der faktisk har oplevet koncentrationslejre, er efterhånden døde, men der er enkelte tilbage. Således sagde Joseph Szwarc, en nu 94 år gammel koncentrationslejröverlever, at han græd, da han så sammenligningen:

Je voudrais dire mon indignation devant ce qu'il s'est passé cette semaine. Vous ne pouvez pas vous imaginer à quel point cela m'a ému.

Cette comparaison est odieuse! Il faut se lever tous contre cette ignominie. Les larmes me sont venues, je l'ai portée l'étoile moi, je sais ce que c'est, je l'ai encore dans ma chair.

C'est le devoir de tous de ne pas laisser passer cette vague outrancière, antisémite, raciste qui rode. Je crois que c'est un devoir primordial.¹

Og Arno Klarsfeld, søn af nazijægerne Serge og Beate Klarsfeld, sagde: "L'étoile jaune était un passeport qui vous conduisait à la mort, tandis que le vaccin permet de sauver des vies"²

I mellemtiden blev der udøvet hærværk mod flere vaccinecentre, et blev brændt af, et andet overmalet med de slogans, som demonstranterne gik rundt med på deres skilte.

På dette tidspunkt i nyhedsstrømmen må jeg indrømme, at jeg efterhånden var temmelig langt fra min oprindelige beundring af dette "elegante, vittige og intelligente folkefærd" og måtte stille mig selv de åbenlyse spørgsmål: Hvad pokker er der galt med Franskmændene? Er de

¹ citeret i Libération

https://www.liberation.fr/societe/etoile-jaune-et-anti-vaccins-les-larmes-et-le-discours-indigne-dun-rescape-du-vel-dhiv-20210718_MV2VM3TBYVBHZLIBEKZMJTWK6M/

² https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/pass-sanitaire/video-manifestations-contre-le-pass-sanitaire-l-etoile-jaune-vous-conduisait-a-la-mort-tandis-que-le-vaccin-permet-de-sauver-des-vies-souligne-arno-klarsfeld_4708025.html

blevet fuldstændig vanvittige? Hvorfor føler dette trods alt velfungerende land, at det er på randen af sammenbrud? Hvorfor denne tendens til kollektivt hysteri?

Et af svarene er den franske historie med dens række af revolutioner og statskup. Er vi i 1789? spørges der ofte i overskrifterne, og det er som om den første revolution med dens *sans-culottes* og høtøve og stormen på Bastillen har indprentet et uudsletteligt mærke i fransk politikks ansigt; politik er, når folket optændt af harme stimler sammen i gaden og udfordrer magten, og der er fortilfælde for, at revolutioner virker, i hvert fald på kort sigt.

Demonstrationer som politisk våben har dybere rødder i Frankrig end i andre lande, og den politiske debat, som i Danmark finder sted i Folketinget under forholdsvis urbane former, erstattes i Frankrig af hysterisk retorik og direkte sabotage af en konfrontation mellem regeringen og gaden. I 50-året for maj 68 var det de gule veste, der drog ud for at smadre Paris, og i juli 2021 invaderede vaccinemodstandere rådhuset i Chambéry og smadrede et vaccinationscenter.

En anden ting er det, som man i gamle dage kaldte folkekarakteren, og som nok snarere er en række nedarvede kulturelle adfærdsmønstre. Mange historikere har fx bemærket, hvor stor rolle konspirationsteorier fylder i amerikansk politik, og flere har forklaret det med, at amerikanere er vokset op med den altdominerende forestilling om frihed, frihed til alt inklusive friheden til at opfinde deres egen virkelighed. Franskmænd er på mange måder sammenlignelige. Her er det individualismen, der er det dominerende træk. Trods deres hang til demonstrationer er franskmændene generelt ikke indrettet mod det kollektive; de blander sig ikke i andres sager, og de vil helst have sig frabedt, at andre blander sig i deres. Den positive side af individualismen er selvberoenhed og tolerance; den negative er radikal skepsis og solipsisme, forestillingen om, at ens egen virkelighed er den eneste eksisterende virkelighed,

Denne tendens er blevet meget stærkere i de sociale mediers tidsalder. Demokratiet er funderet på, at der findes en delt virkelighed og en række grundforestillinger, der deles af alle. Men med internet og de sociale medier, er der ikke længere noget TV-monopol, ikke længere nogen universelt anerkendte nyhedskilder, ikke længere et fælles spejl, som samfundet spejles i. Nu er vi alle sammen blevet udstyret med vores eget lille spejl, der giver os vores eget personlige billede af samfundet.

Det har i Frankrig betydet, at alternative, individuelle sandheder om alt, men især om sundhed og helbred er blevet en formidabel konkurrent til den politik, som den på ethvert tidspunkt siddende regering gerne vil føre. Før covid-pandemien var 42 % af franskmændene vaccinemodstandere, dvs. at de mente, at sundhedsmyndighederne stod i ledtog med de store medicinalfirmaer, og at de vacciner, der blev anbefalet, enten var unødvendige eller direkte farlige. Som alle, der har bevæget sig ind på et fransk apotek, har oplevet, har de til gengæld en længere kærlighedshistorie til alternative produkter uden dokumenteret virkning. Stakkels Pasteur må rotere som et kebabspyd i sin grav!

Frankrig har udviklet sig til et mistillidssamfund. Tre fjerdedele af danskerne mener, at de kan have tillid til mennesker, de ikke kender³. Dette tal har været stabilt gennem 25 år. I Frankrig er det omvendt.⁴ Under en fjerdedel tror, at man kan have tillid til nogen, man ikke kender. Denne mangel på tillid gælder alt og alle, Staten, regeringen, politikerne (85 % mener, at de ikke arbejder for det fælles bedste), politik (80 % har en negativ holdning til politik), institutioner (under halvdelen har tillid til retssystemet) og medier (kun 12 % har tillid til konventionelle medier). Denne mistillid har katastrofale konsekvenser, når et land rammes af en pandemi som covid-19. Når man ikke stoler på myndighederne, når man ikke stoler på eksperterne, når man ikke stoler på den udøvende magt, så er man simpelthen ikke i stand til at opnå hverken en fælles forståelse af problemet, et fælles fodslag, eller en fælles fremdrift. Hvor andre lande spontant sluttede op om regeringens politik (uanset hvor famlende og fejlbehæftet denne måtte være), splintredes opinionen i Frankrig sig straks i et utal af stridende fraktioner.

Særlig komisk trist er det, at professor Didier Raoults stærkt opreklamerede hydroxychloroquin-behandling blev en *cause célèbre* i Frankrig. Her er vi ved den sidste ingrediens i den eksplosive franske cocktail: politisering. Alt har potentiale til at blive ekstremt politiseret med det samme, også rent faglige spørgsmål. Raoult fik ikke sat et ben rigtigt under hele pandemien, hans forsøg var fejlbehæftede, hans behandling virkede ikke og hans forudsigelser holdt ikke stik. Alligevel blev han båret frem som en Messias-figur. Af hvem? Jo, af folk, der ikke kunne lide regeringen, først og fremmest det yderste højre og det yderste venstre. Det har ikke noget at gøre med, at Dr. Raoult i våren 2020 tændte et håb i coronamørket, for det blev ret hurtigt klart, at der ikke kunne produceres nogen evidens for

³ <https://www.pwc.dk/da/publikationer/2020/11/tillidsbarometeret.html#/>

⁴ <https://www.sciencespo.fr/cevipof/fr/content/le-barometre-de-la-confiance-politique.html>

nogen virkning overhovedet. Der var bare politiske kræfter, der kunne bruge Dr. Raoult som en brik i et spil, hvor det gjaldt om at få regeringen til at tage sig inkompetent og diktatorisk ud.

Det har siden præsidentvalget 2017 været et mål enten at skabe kaos eller i hvert fald at give indtryk af kaos. Dagen efter præsidentvalget blev der sat spørgsmålstejn ved valgets legitimitet, enhver reform eller forsøg på reform (SNCF, arbejdsmarked, skat, pension, adgang til højere uddannelse, grøn omstilling) er blevet mødt med bidende ironiske kommentarer i *Le Monde* og *Libération* og rasende protester i de franske byers gader. Det er en strategi. Mangen en valgkamp i Frankrig er blevet vundet på et løfte om en tilbagevenden til ro og orden efter kaos. For 4 ud af 5 franskmænd er spørgsmålet om sikkerhed afgørende for, hvem de stemmer på.

Regeringen rystede ikke på hånden, før de gule veste gik på gaden, med deres ganske vist uartikulerede, men dog autentiske nødråb fra det dybe Frankrig. Nu har coronademonstranter taget over fra de gule veste, men der er en afgørende forskel. De gule veste havde længe stærk opbakning i befolkningen. Det har coronademonstranterne også, hvis man skal tro både de traditionelle medier og de sociale medier. Det passer bare ikke. Coronapandemien har udfordret franskmændenes forståelse af sundhedsvæsenet. De er vant til at være kunder, der kan skalte og valte mellem behandlinger og medikamenter, og kunden har som bekendt altid ret. Nu kommer der lige pludselig ordrer, pligter og sanktioner. Det føles nyt og ubehageligt.

De 200.000 demonstranter, der den 7. august protesterede mod de nye forholdsregler, fik mediernes fulde opmærksomhed. Men efter præsidentens TV-tale var der 8,5 mio. der stille og roligt bestilte tid til 1. stik. I skrivende stund har Frankrig flere vaccinerede end Storbritannien.

Og hvad angår anklagerne om diktatur svarede præsident Macron ved en pressekonference d. 14. juli i Tour de France-målbyen Luz-Ardiden:

Non une dictature, ça n'est pas ça. C'est pas un endroit où toutes vos libertés sont maintenues, où on a maintenu tout le cycle électoral, (...), où vous pouvez exercer de vos droits, où on rembourse tous vos tests, où le vaccin est gratuit, (...) ça s'appelle pas une dictature, je pense que les mots ont un sens (...) il y a des débats sur tous les sujets (...) mais si on vide les mots de leur sens, le risque qu'on court c'est de menacer notre démocratie elle-même

Jørn Boisen, Københavns Universitet

Artikel 2

Artikel af Liselotte Kruse Hansen

DK-France

dk-france@dk-fransk.dk

www.dk-france.dk

Ekstern lektor ved Arts, Aarhus Universitet
International Business
Communication Study Programmes in French
Aarhus Universitet



Château Les Carrasses: når luksus rimer på bæredygtighed

Vil du have ro i sjælen, når du holder ferie? Et ophold på det naturskønt beliggende sydfranske vinslot, Château Les Carrasses, vil give dig ro i sjælen på hele to fronter: Omkranset af skove og bakkede vinmarker nyder du godt af naturens afslappende og helende kraft – samtidig med at du oplever autentisk slotsstemning i bæredygtig stil, som du vil turde være bekendt!

Læs i denne artikel, hvordan bygherren og idémanden bag Château Les Carrasses har tænkt bæredygtigheden og arkitekturens effekt på kroppen ind i vinslotprojektet fra start til slut!



Château Les Carrasses med udsigt til det restaurerede oprindelige orangeri – beliggende i Languedoc, midt i vinmarkerne

Château Les Carrasses – et smukt, bæredygtigt restaureret vinslot fra det 19. århundrede, er resultatet af et 3-årigt restaureringsprojekt, som er udført i et samarbejde mellem en bygherre og hotelejer, Karl og Anita O’Hanlon, samt en lokal vinbonde, Laurent Bonfils.

Vinslottets *raison d’être* er at medskabe et rejsemål i autentisk fransk vinstil sammen med såvel de lokale beboere fra de omkringliggende landsbyer og besøgende på gennemrejse som med slottets beboere, dvs. ejerne og lejerne af slottets ferieboliger – samtidig med at hver enkelt gæst på Château Les Carrasses skræddersyer sit eget ideelle ophold ud fra alt det, slottet har at tilbyde.

Renovering og genbrug giver nyt liv til gamle bygninger

Den røde tråd i Château Les Carrasses er bæredygtighed. Hver bygningsomdannelse var nemlig ikke blot et renoveringsprojekt, men også et genbrugsprojekt, med et mål om at genanvende så meget af det originale materiale som muligt eller at give byggematerialet et nyt liv som udsmykningselementer andre steder på slotsområdet.

Château Les Carrasses er beliggende i et skønt naturområde og omfatter 28 unikke og idyllisk beliggende slotsferieboliger, hvoraf nogle grænser direkte op til vinmarkerne. Omdannelsen til bolig fra et tidligere liv som fx smedje, stald, gartnerbolig, loftrum, kornkammer eller stuer en suite er foretaget ud fra et mål om bevidst bevarelse af den oprindelige sjæl gennem så høj grad af genanvendelse som muligt.

Dette har resulteret i designmæssigt unikke og nænsomt restaurerede boliger, med landligt eller herskabeligt inspireret interiør, nogle med privat have, andre med balkon eller terrasse, og enkelte med privat pool. Herudover er slotskomplekset med det oprindelige orangeri indrettet med restaurant, reception, vinskole, fælles infinity pool, diverse sportsfaciliteter, legeplads med børneklubhus mv.

Slottets dedikation til Languedoc-områdets lokale miljø og kultur har skabt et markant og autentisk bæredygtighedsprogram, der har fokus på kompetent byggeri med holistiske løsninger samt mindre indgribende park- og haveanlæg, der arbejder med naturen, frem for mod naturen. Restauranten dyrker fx sine egne grøntsager, og der hyres lokale håndværkere og virksomheder for at understøtte vinslottets helhjertede medskabelse af lokalsamfundets

fællesskaber – alt sammen tiltag, der fremmer oplevelsen af den eftertragtede ægte interaktion mellem slottets beboere og lokalsamfundet.

Der er tale om en bæredygtighedsfilosofi, der ikke er opstået som følge af udefra kommende pres, men som resultatet af en oprigtig tro på, at Château Les Carrasses skal spille en nøglerolle i fremtidens lokale fællesskaber i forhold til økonomi, kultur og miljø.

Bæredygtighed som ferielivsstil

Ved at udnytte de lokale kompetencer, materialer og råvarer, hylde princippet 'vild med vilje', genanvende og være selvforsynende i så høj grad som muligt, opstår der en synergieffekt mellem Château Les Carrasses, lokalsamfundet samt slottets beboere, der i deres adfærd og ferielivsstil bliver en væsentlig del af bæredygtighedsprincippet.

Gourmand med hang til god mad? Vil du videreføre bæredygtighedstanken under dit ophold på Château Les Carrasses og gastronomisk forkæles, anbefaler vi dig at få en udsøgt middelhavsmenu serveret i slottets restaurant eller at bestille en barbecue-menu med Languedoc-områdets bedste råvarer fra en af de mange lokale leverandører til indtagelse i solen langs kanten af slottets fælles infinity pool. Det kan også anbefales at deltage i det stemningsfulde vin og tapas aftenarrangement, ledsaget af musik, hvor slottets beboere mødes med lokale og udefrakommende gæster. Når du har smagt på slottets specialiteter, så und dig selv en tur til havnebyen Marseillan for dér at indtage et måltid friskfangede østers tilsat kølig sprød hvidvin, mens du betragter de forbipasserende både, der sejler i havn efter endt rejse på Canal du Midi, der netop slutter i Étang de Thau.

Er du til udendørs aktiviteter? Så er der cykler til fri disposition og dermed rig mulighed for at se omgivelserne fra cykelsadlen. Tag fx en tur forbi vinmarkerne ned til Canal du Midi, som du kan følge i dit eget afstressende tempo, og oplev en forfriskende følelse af ro og frihed. Eller brænd kalorierne af på slottets pétanque-, tennis- og volleyballbaner. Bagefter kan du køle af på kanten af den imponerende fælles infinity pool, nyde udsigten ud over vinmarkerne – og måske endda en betagende solnedgang.



Château les Carrasses med udsigt til vinmarker – beliggende mellem landsbyerne Quarante, Capestang og Puisserguier

Er du vinelsker? Château Les Carrasses producerer sin egen vin, bl.a. en blød og elegant Syrah, en pikant Chardonnay uden trænoter og en tør, men frugtagtig Pinot Noir Rosé, så slottet er et fantastisk udgangspunkt for at stifte bekendtskab med Languedoc-områdets vine, inden du begiver dig ud på et smagseventyr til de mange vinhuse, der omgiver Château Les Carrasses.

Et ophold på Château Les Carrasses sætter tiden i stå. Man får uvilkårligt følelsen af at befinde sig på et fristed styret af naturens rytme, hvor naturens styrkende, opladende og helende effekt tager over i nogle naturligt luksuriøse dage.

FAKTABOKS

Betegnelsen 'bæredygtige byer' er baseret på det holistiske bæredygtighedsbegreb, som Château Les Carrasses også tager udgangspunkt i, og som blev skabt af Brundtland Kommissionen med udgivelsen af rapporten 'Our Common Future (Brundtland rapporten)' i 1987. Brundtland rapporten var den første til at fokusere på global bæredygtighed og lancerede en omfattende indgang til bæredygtighed, som inddrog de sociale, økonomiske og miljømæssige aspekter. Målet for Brundtland Kommissionen var at vise vejen til en fremtidig udvikling: "(...) som opfylder de nuværende generationers behov uden at bringe fremtidige generationers muligheder for at opfylde deres behov i fare". (Brundtland rapporten, 1987).

Tiltag som i Château Les Carrasses skaber tydeligvis en positiv dominoeffekt i både lokalsamfundet og i samfundet som helhed – og er et eksempel på, at luksus og bæredygtighed ikke nødvendigvis udelukker hinanden, men tværtimod kan gå hånd i hånd og understøtte hinanden (Midi Libre, 2021).

Men bæredygtig udvikling slutter selvfølgelig ikke ved genanvendelse af oprindelige materialer, forbrug af lokale produkter og cykelture i naturen. Men de nævnte tiltag er et led i bæredygtighedsprocessen – og dermed et klart signal og et bevidst skridt i retning af holistisk bæredygtighed som beskrevet i Brundtland rapporten, der indebærer en sammentænkning af det miljømæssige, det sociale og det økonomiske i lokalsamfundet – i pagt med naturen.

Få mere at vide om slotsferieboliger på www.dk-france.dk

KILDER

<https://www.we-heart.com/2020/08/04/chateau-les-carrasses-luxury-landguedoc-canal-du-midi/> - [besøgt 30.03.2021]

<https://www.we-heart.com/2018/07/27/chateau-st-pierre-de-serjac-languedoc-house/> - [besøgt 30.03.2021]

https://www.verdensmaalene.dk/sites/default/files/hvad_er_baredygtighed_dac.pdf - [besøgt 03.04.2021]

http://www.ab-real-estate.com/s_images/press/Midi-Libre.pdf - [besøgt 03.04.2021]

<https://www.domainedemeure.com/> - [besøgt 03.04.2021]

Billede 1: *Château Les Carrasses med udsigt til orangeri.* domainedemeure.com – [besøgt 03.04.2021]

Billede 2: *Château les Carrasses med udsigt til vinmarker.* domainedemeure.com – [besøgt 03.04.2021]

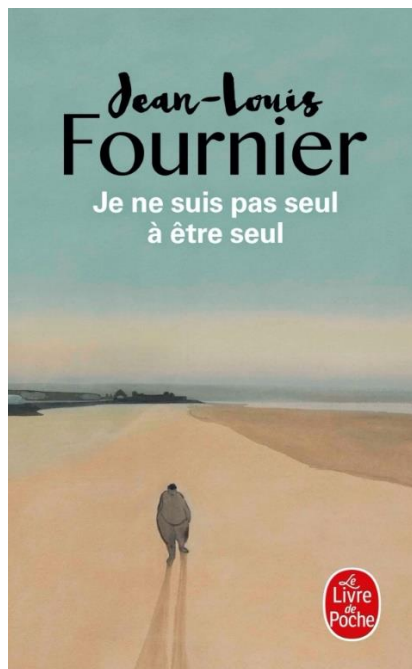
Nyt fra læsehjørnet

Her kan I få inspiration til at fortsætte med at læse franske bøger.

Boganmeldelse af Geneviève Munck	
Disse bøger kan købes hos info@gmibs.dk Geneviève Munck International Book Service Klostergade 33, 1. sal 8000 Aarhus C Tlf : 86 19 50 42 eller 26715043	Det er muligt (udover at få tilsendt bøger med post) at bestille pr. Telefon 86 19 50 42, at aftale afhentningen – jeg afleverer gerne bogen/bøgerne ved porten !

Je ne suis pas seul à être seul

af Fournier, Jean-Louis



« Mon répondeur est vide, pas de message, personne à qui répondre. Que ceux qui m'appellent et me demandent s'ils me dérangent, sachent une fois pour toutes : on me

dérange quand on ne m'appelle pas. Hier j'ai eu trois coups de fil.

À 12 h 32, on voulait me vendre une cuisine.

À 15 h 11, c'était la mairie qui m'appelait, à cause de la canicule, pour savoir si tout allait bien.

À 16 h 03, c'était une erreur. »

Avec son humour et sa douce mélancolie, Jean-Louis Fournier signe un récit sensible et espiègle sur la solitude. Jean-Louis Fournier se soigne par l'humour, les traits d'esprit, la provocation hilarante énoncée d'une voix douce et posée avec, dans le regard, la lueur amusée du tendre dynamiteur. Jean-Claude Raspiengeas, La Croix.

Le premier souvenir de solitude? Un petit garçon coiffé en brosse qui réclame sa mère à l'accueil d'un grand magasin. Plus tard, c'est un enfant de 10 ans qui nage seul dans la mer du nord et qui lorsqu'il se retourne découvre la plage vide : personne ne l'a attendu. Puis c'est la première danse refusée, la première rupture, le premier deuil, mais c'est aussi tous ces moments choisis, voulus, espérés, goûtés: seul avec un livre, avec une musique, seul à regarder les autres, seul en écrivant. Jean-Louis Fournier est toujours ce petit garçon, fils unique qui rêvait d'amitiés et d'une grande famille mais qui espérait aussi s'échapper, grandir, rester seul. Aujourd'hui dans un grand appartement, après la mort de sa femme, de ses amis, de son éditeur, ce désir des autres et ce besoin de solitude sont restés les mêmes et il passe de l'un à l'autre. Avec un mélange de douceur, de tristesse et d'espièglerie, il regarde les fenêtres toujours fermées de ses voisins (des gens seuls comme lui?), il observe ce monde où les hommes sont ultra connectés et semblent n'avoir jamais été aussi seuls, il attend la visite d'une jeune femme qui l'emmène au musée, qui le distrait, lui apporte sa jeunesse: mais des deux qui est le plus seul? Un livre tendre, délicat, mélancolique parfois qui ressemble à une aquarelle de Turner et à un dessin de Sempé.

Aujourd'hui, tout le monde connaît l'auteur de « Il a jamais tué personne, mon papa ». Rire, humour, exagérations, provocations, autodérision pour cacher malheurs, peine ou panique... Ce grand ami de Pierre Desproges, pour qui il a également travaillé, traite une nouvelle fois

d'un sujet grave (doublement grave pourrait-on dire, puisque veuf depuis 10 ans, il doit aussi affronter le Corona !) avec humour et ironie.

Des textes, dans l'ensemble courts puisqu'il s'agit plutôt de pensées sur de nombreux sujets relatifs à la solitude au cours de la vie et bien sûr, du fait de son âge, de réflexions sur les hommes qui deviennent vieux et sur l'absence de l'autre.

Des textes sur la vie, la sienne et la nôtre, une évocation pleine de sincérité mais aussi, de légèreté ainsi qu'un petit point amusant, le dernier « chapitre » traite d'un peintre que Jean-Louis Fournier vient de découvrir : Wilhelm Hammershøj...

Geneviève Munck

Bogen koster 85 DKK

Geneviève Munck

www.gmibs.dk

gm@gmibs.dk

tlf.. nr. 86 19 50 42 / 26 71 50 43

Læsekreds

Meld dig til vores nystartede læsekreds!!

Geneviève Munck vil animere og styre diskussionen af det læste værk.

Inden den fastsatte dato for mødet i læsekredsen, læser vi hver især det værk, som er valgt til diskussion, og som med fordel købes hos:

Geneviève Munck

Tlf. 86 19 50 42

E-mail : info@gmibs.dk

Tid: Vi mødes første gang fredag d. 28. januar 2022 kl. 10.00- 12.00

Sted: Geneviève Munck, Klostergade 33, 1.sal, 8000 Aarhus C

Pris: 100 kr. pr gang (til kaffe og boller og symbolsk aflønning af Geneviève Munck)

Vi finder en virtuel mødeløsning, hvis smittetallene igen stiger.

Det første værk vi skal læse er: Vanessa Springora. Le consentement

Bogen eksisterer i 2 forskellige udgaver:

- Original udgave (større bogstaver)	190,- DKK inkl. moms
- Poche udgaven (billigere)	85 DKK inkl. Moms

Hvorfor skal du være med?

Fordi du gerne vil:

- læse gode franske bøger
- møde tidligere kolleger og hygge og diskutere
- holde din interesse for fransk og fransk kultur vedlige

Vi håber meget, at du har lyst til at være med.

Tilmelding til Læsekredsen sker til ppedersen@gmail.com senest d. 1. oktober og her tilkendegiver du også, at du gerne vil bestille bogen hos Geneviève Munck.

Geneviève Munck og Ulla Pedersen

Seniorgruppens Mindetavle



I Nyhedsbrevet til seniorgruppen bringer vi de seneste mindeord for afdøde franskkolleger.

Mindetavlen med alle mindeord kan ses på vores hjemmeside på følgende adresse:

<https://fransklaererforeningen.weebly.com/mindeord.html>

Du er velkommen til at indsende et mindeord over en franskkollega.

Angiv venligst kollegaens fulde navn og tidligere ansættelsesskole samt vedlæg et foto.

Send disse oplysninger og mindeord til uppedersen@gmail.com





Mindeord over François Marchetti



Min elskede mand, vores kære far, svigerfar og morfar

François Marchetti

* 9. september 1936 † 11. april 2021

cand. mag., fhv. universitetslektor

Ridder af den franske orden Palmes Académiques

Ridder af den franske orden Arts et Lettres

Ridder af Dannebrogordenen

Geneviève

Agnes og Ariane

svigersønner og børnebørn

Begravelsen har fundet sted fra Sankt Ansgars Kirke



Mindeord over François Marchetti

Det er med stor sorg jeg har modtaget meddelelsen om at min nære ven og kollega, François Marchetti, døde den 11/4.

François Marchetti, der var født i Paris den 9/9 1936, kom i 1946 til Danmark gennem *Red Barnet* og tilbragte tre måneder hos en familie på Fyn, hvor han de følgende år vendte tilbage i sommerferien. Det blev begyndelsen til en livslang kærlighed til Danmark og det danske sprog, som han hurtigt lærte at beherske til fuldkommenhed. Efter at have studeret tysk og skandinaviske sprog ved Sorbonne og ved Københavns Universitet, hvor han endte som cand. mag, fik FM i 1965 en stilling ved Københavns Universitet, hvorefter han bosatte sig definitivt her med sin kone, billedkunstneren Geneviève Villa Marchetti.

FM begyndte tidligt at oversætte (hans oversættelse af *Ordet* af Kaj Munk er fra 1957) og han nåede at oversætte over 10 000 sider fra dansk til fransk i alle mulige genrer bl.a. teater (herunder alle de vigtigste stykker af Kaj Munk), eventyr af H.C. Andersen, ca. 40 hørespil og moderne poesi (bl.a. digte af forfattere som Benny Andersen, Thorkild Bjørnvig, Frank Jæger, Erik Knudsen, Tom Kristensen, Jens August Schade og Halfdan Rasmussen, som FM således gjorde kendte i den fransktalende verden). FM holdt også foredrag og medvirkede i radioudsendelser i Frankrig om dansk kultur og blev således en af de vigtigste formidlere af dansk kultur til et fransktalende publikum i nyere tid.

Et særligt kapitel udgør FM's arbejde med at kortlægge den franske forfatter Célines ophold i Danmark i årene 1945-1951, et ophold, som FM beskrev i en lang række artikler og i en bog.

På det leksikografiske felt ydede FM en ganske særlig indsats. Allerede som nyansat adjunkt blev han ansat som medarbejder ved Blinkenberg og Høybyes dansk-franske og fransk-danske ordbøger, og ved Høybyes død i 1984 overtog FM dennes plads i bestyrelsen for Blinkenberg og Høybye-fonden. I de næste 15 år brugte FM megen tid på sit leksikografiske arbejde og deltog i udarbejdelsen af den helt reviderede udgave. FM

ydede et væsentligt bidrag til disse stærkt nødvendige arbejdsredskaber.

François brugte megen tid på at hjælpe sine kolleger både i forbindelse med oversættelser, og når man som grammatiker ønskede at vide om den eller den (af og til kringlede) konstruktion var acceptabel, og hvilken nuance der lå i den. Det fik jeg selv stor gavn af i forbindelse med min doktordisputats.

François var den morsomste mand, jeg nogensinde har kendt. Med sin fabelagtige hukommelse og sans for sproget – og samtidig sit talent som skuespiller – kunne han altid, selv under alvorlig sygdom fortælle en god vittighed. Man blev altid i godt humør i hans selskab.

FM modtog flere hædersbevisninger for sit arbejde: i 1980 tildeltes han ordenen "Les Palmes Académiques", i 2009 blev han "Chevalier des Arts et Lettres" og i 2010 blev han Ridder af Dannebrog.

Hanne Korzen

Dr. phil og tidligere professor ved CBS



Disse mindeord og ledsagende billede blev første gang trykt i Uniavisen den 12. maj 2021

Mindeord over François Marchetti

(1936 - 2021)

For en franskstuderende i første halvdel af halvfjerdserne på Romansk Institut i København var Marchetti et af lyspunkterne i et stadigvæk lidt stift, gammeldags og autoritært universitetsmiljø. Han underviste især i sin spidskompetence: sproglig udtryksfærdighed, og var alene med sit rige, velplejede franske et forbillede for sine studerende. Der var også dengang mange, gode kræfter blandt underviserne, men Ms særkende var, at han samtidig med, at han ubesværet kunne bevæge sig på højt, universitært niveau, naturligt henvendte sig direkte til sine tilhørere, og talte til de benovede studerende som medmennesker og ligesindede, der blot sammen med ham brændte for en fælles sag og et sprog.

M repræsenterede ganske enkelt med sin sprudlende vitalitet den anden, mere sydlandske del af fransk kultur, der ikke var for godt repræsenteret på instituttet, der dengang var blandt de største på universitetet, hvis ikke det største, hvad angik antal indskrevne. Ms folkelighed kunne give sig udtryk i, at han efter en lektion ikke var bange for at fortsætte undervisningen over et godt glas ude på Frue Plads af og til. Uden at hans naturlige autoritet led nogen skade ved det. Den folkelige side kunne også vise sig i undervisningen, hvor man let kunne få ham til at fortælle vitser på fransk, eller indføre et mindre hold i teknikken bag les contrepèteries, fulgt op med saftige eksempler. Så var M repræsentanten for den rabelais'ke tradition, vi ellers kunne kigge langt efter på Uni's støvede gange.

Sprogkunstneren M talte qua sin fortid som efterkrigstidsflygtning flydende, lydefrit dansk. Og skaffede sig lige så let danske som franske venner. At han også havde et professionelt liv som oversætter ved siden af universitetet øgede kun vores respekt for dette

engagerede, hjertelige menneske, der i dag ville være et levende eksempel på en lykkelig integration, hvis han ikke for nylig var gået bort!

François Marchetti var ganske enkelt en sand humanist, intet mindre.

<< Tu nous manques, François ! >>

Thomas Clante

Tidligere fransklærer på Vejen Gymnasium

Tidligere bestyrelsesmedlem af Fransklærerforeningen

François Marchettis udnævnelse til Ridder af Dannebrog

København den 12/5 09

Til Rette Vedkommende

Som introduktion til et foredrag, som François Marchetti den 22/1- 09 holdt i Thrott Palæet om den franske forfatter Louis-Ferdinand Célines ophold i Danmark og de danskere, der havde hjulpet ham ved denne lejlighed, meddelte kulturråd Laurent Polonceaux, at François Marchetti netop var blevet tildelt "Arts et Lettres"[\[1\]](#)-ordenen for sit livslange, utrættelige arbejde for at fremme de fransk-danske kulturelle forbindelser. Det kan tilføjes at FM allerede i 1980 havde modtaget ordenen "Les Palmes Académiques" for sin undervisning og kulturformidling[\[2\]](#).

Det har nu slået os, at Danmark også burde påskønne alt det, François har gjort for at udbrede dansk kultur i Frankrig.

François Marchetti er født i 1936. I 1946 kom han til Danmark gennem *Red Barnet* og tilbragte tre måneder hos en familie på Fyn, hvor han de følgende år vendte tilbage i sommerferien. Det blev begyndelsen til en livslang kærlighed til Danmark og det danske sprog, som han hurtigt lærte at beherske til fuldkommenhed. Fra 1955 til 1959 studerede FM tysk og skandinaviske sprog ved Sorbonne. I 1959 fik han et 3-årigt dansk statslegat til at studere dansk i København. I 1965 fik han en stilling ved Københavns Universitet, hvorefter han bosatte sig definitivt her med sin kone, kunstmaleren Geneviève Villa Marchetti.

Allerede som ganske ung var FM en aktiv formidler af dansk kultur i Frankrig. Det kan bl.a. nævnes, at han i 1953 begyndte at holde causerier om Danmark i diverse foreninger, ledsaget af audiovisuelt materiale udlånt af Den Danske Ambassade (FM havde kontakt til Helge Wamberg, der var kulturråd og pressesekretær ved Den Danske Ambassade i Paris). Han deltog også aktivt i kulturlivet ved Det Danske Hus, hvor han holdt flere foredrag, og han fungerede som tolk for det danske hold i forbindelse med *Le Grand Congrès International des Vespistes*. I 1957-1959 hjalp FM den danske lektor ved

Sorbonne, Henning Fenger, med at redigere *Georges Brandès et la France* ("Brandes og Frankrig")[\[3\]](#).

FM begyndte tidligt at oversætte (hans oversættelse af *Ordet* af Kaj Munk er fra 1957). Fra 1957 til i dag har han oversat ca. 10 000 (!) sider fra dansk til fransk i alle mulige genrer[\[4\]](#), bl.a. teater (herunder alle de vigtigste stykker af Kaj Munk), eventyr af H.C. Andersen, ca. 40 hørespil, hvoraf flere har opnået Prix Italia eller Prix Futura, poesi (bl.a. ca. 50 digte til samlingen *Anthologie de la Poésie Danoise Moderne*[\[5\]](#), herunder digte af forfattere som Benny Andersen, Thorkild Bjørnvig, Frank Jæger, Erik Knudsen, Tom Kristensen, Jens August Schade og Halfdan Rasmussen, som FM således har gjort kendte i den fransktalende verden). Hertil kommer essays, videnskabelige artikler og memoirer. FM har endvidere oversat og indtalt en lang række danske dokumentarfilm og stået for oversættelsen af filmundertexter (bl.a. Gabriel Axels *Babettes Gæstebud* og Kasper Rostrups Holberg-film *Jeppe på Bjerget*) og reklamer (for bl.a. Danfoss, Superfos, B & O, A.P. Møller og Lego). FM har desuden oversat og speaket flere film af Jørgen Roos, herunder *Den Store Pyramide* (*La Grande Pyramide*), hvis franske version vandt en international pris.

Ud over oversættelserne har FM skrevet artikler om dansk litteratur (bl.a. *Les lettres au Danemark*[\[6\]](#)), og han har i forbindelse med mange af sine oversættelser skrevet forord, der forklarer de danske forhold for fransktalende læsere (herunder forord til ovennævnte antologi over moderne dansk poesi). FM har desuden stået for eller deltaget i en lang række radioudsendelser, dels for Danmarks Radio om franske forhold, dels for Radio française om danske forhold. Et særligt kapitel udgør FM's arbejde med at kortlægge den franske forfatter Célines ophold i Danmark i årene 1945-1951. Dette ophold er beskrevet i en lang række artikler[\[7\]](#) og senest i bogen *Céline au Danemark*, som FM skrev i samarbejde med David Alliot. (Bogen udkom på forlaget *Rocher* i 2008).

På det leksikografiske felt har FM ydet en ganske særlig indsats. Som nyansat adjunkt traf han Professor Poul Høybye, den ene halvdel af den berømte duo, Blinkenberg og Høybye, der er ophavsmænd til de store dansk-franske og fransk-danske ordbøger. Høybye fandt hurtigt ud af, at den unge adjunkt var guld værd, når det gjaldt om at skaffe oplysninger om

det franske ordforråds udvikling og de franske udtryks ækvivalenter på dansk. Det varede da heller ikke længe, før Poul Høybye ansatte ham som medarbejder ved ordbøgerne, og ved Høybyes død i 1984 overtog FM dennes plads i bestyrelsen for Blinkenberg og Høybye-fonden. I de næste 15 år brugte FM megen tid på sit leksikografiske arbejde og deltog i udarbejdelsen af de helt reviderede, udvidede og opdaterede ajourførte udgaver^[8]. FM har således ydet et væsentligt bidrag til disse stærkt nødvendige arbejdsredskaber.

Som det fremgår af ovenstående, har FM i over 50 år arbejdet for at gøre Danmark kendt i Frankrig. I kraft af sine mange oversættelser og sine artikler om dansk litteratur og kunst må FM siges at være den vigtigste formidler af dansk kultur til et fransktalende publikum i nyere tid. På denne baggrund mener vi, at François Marchetti fortjener en påskønnelse af sin indsats i form af en udnævnelse til Ridder af Dannebrog.

Venlig hilsen

Jens Rasmussen
Professor, dr. phil.
Chr. Winthers Vej 4B, 2th
1860 Frederiksberg C

Niels-Jørgen Nielsen
Fhv. kontorchef i Kulturministeriet
Halls Allé 1
1802 Frederiksberg C

Jesper Kjær
Forfatter, oversætter, cand.mag.
Jacobys Allé 10
1806 Frederiksberg C

Ole Michelsen
Journalist og forfatter
Sankt Thomas Allé 7, 4th
1824 Frederiksberg C

Else Henneberg Pedersen
Oversætter, cand. mag.
Ryesgade 17, 3. lej. 29
2200 København N.
elsehp@mail.dk

Hanne Korzen
Professor, dr. phil.
CBS Dalgas Have 15
2000 Frederiksberg
Hko.ikk@cbs.dk

På gruppens vegne

Hanne Korzen

[1] Kunst og Litteratur

[2] FM var ansat som adjunkt/lektor ved Københavns Universitet fra 1965 til 1993, hvor han måtte lade sig førtidspensionere af helbredsmæssige grunde. Og han var tilknyttet Flyvevåbnets Officerskole 1965-67.

[3] Værket udkom på *Presses Universitaires de France* i 1963.

[4] Her nævnes blot nogle eksempler.

[5] *Antologi over moderne dansk poesi.*

[6] "Litteraturen i Danmark", udkommet i *La Revue des Deux Mondes* 1971.

[7] Tidsskriftet *Le Buletin Célinien* udgav i 2006 et specialnummer til ære for FM i anledning af hans 70 års dag.

[8] Andreas Blinkenberg & Poul Høybye: *Dansk-fransk ordbog I-II*. Fjerde reviderede udgave. København 1991, 2016 sider; *Fransk-dansk ordbog I-II*. Tredje reviderede udgave. København 1997, 2058 sider.



Tips til Seniorer

1. 'Kampen om historien' om De Gaulle

Vi gør opmærksom på at Adam Holms radioprogram på P1 'Kampen om historien' med journalisterne Karin Mørch og Aske Munck d. 31. august 2021 handlede om De Gaulle. Programmet kan aflyttes som podcast, se nedenunder, og kan ligesom den biografaktuelle film 'De Gaulle' anbefales.

Programmet kan aflyttes som podcast vha. app'en DR Lyd eller på linket her https://www.dr.dk/radio/p1/kampen-om-historien-3/kampen-om-historien-4	
Trailer til den aktuelle film om De Gaulle kan ses her: https://www.imdb.com/title/tt10880402/	

2. Få lavet et lydportræt af dig selv

Christophe Delrive laver her et foredrag / er i samtale med en lille gruppe ældre på et fransk plejehjem. <https://youtu.be/VfCa4oU5HCc>

Christophe Delrive taler flydende fransk og dansk og laver lydportrætter både i Danmark og i Frankrig. Christophe Delrive er oprindeligt uddannet civilingeniør. Han har tidligere været ansat som projektleder i mange år, men har prøvet lidt af hver som selvstændig i mere end 10 år: Han har nemlig arbejdet som oversætter, underviser, (frivillig) radiovært og skribent. Han har desuden opnået en international coachcertificering. Alle disse kompetencer gør ham velegnet som interviewer, mens "ingeniøren" hjælper med at holde styr på processen og forløbet.

På hans hjemmeside www.voice4ever.eu kan I se, hvad han tager for at lave et lydportræt. OBS ! De små lydportrætter, som er offentlige tilgængelige på hjemmesiden, er desuden velegnede til eleverne i gymnasiet som lytteøvelser.

Nyt fra seniorgruppens aktiviteter

Da vi ønsker, at alle seniorer skal have mulighed for at deltage i vore aktiviteter, har vi på grund af smitterisikoen ved sammenkomster under Coronatiden holdt lav profil mht. at arrangere seniortræf siden marts 2020, hvor vi måtte aflyse mødet hos Geneviève Munck i marts 2020 i Aarhus og senere besøget på det Thottske Palæ i København.

Nu er mange vaccinerede, og vi er derfor klar til udbyde følgende aktiviteter for jer seniorer i efteråret 2021.

Alle arrangementer kræver forhåndstilmelding til os på følgende e-mail:

uppedersen@gmail.com

- Et kursusarrangement i København på det Thottske Palæ d. 22. september 2021 kl. 10.00 – 12.00 med titlen 'På sporet af Fransk kulturarv i København' og efterfølgende frokost på restaurant.
- Et arrangement i biografen Øst for Paradis i Aarhus 13. oktober fra 9.30 – ca. 12.00 2021 med morgenmad og filmen 'Les choses qu'on dit, les choses qu'on fait' og efterfølgende frokost på restaurant.
- Et filmarrangement i Grand Teater; København med filmen 'Les enfants du Paradis' og i tilknytning dertil vinbarbesøg d. 7. november 2021.
- Teaterforestillingen 'En attendant Godot' på Teatret ved Den sorte Hest i København d. 25. januar 2022.

Se Fransk lærerforeningens Aktiviteter for Seniorer i efteråret 2021 og foråret 2022 nedenunder og på følgende link:

<https://fransklaererforeningen.weebly.com/aktiviteter.html>



Fransklærerforeningens aktiviteter for Seniorer, Efterår 2021

1. Et kursusarrangement i København på den franske Ambassade



Vi har fået mulighed for at deltage med et begrænset antal seniorer i dette arrangement på den franske ambassade:

Titel: 'På sporet af Fransk kulturarv i København'

Tid: 22. september kl. 09.30 - 12.00 (+ efterfølgende frokost på en restaurant)

Sted: Den Franske Ambassade, Ny Østergade 3, 1101 København

Pris: Kurset på ambassaden er gratis, men du skal selv betale for frokost på restauranten og for din transport.

Program:

9.30 Dørene åbnes, ID kontrol, du bedes medbringe gyldigt billed-id og gyldigt coronapas

10.00-10.10 Velkomst

10.10- 10.45 Guidet rundvisning i ambassadens repræsentationsrum

Du får mulighed for at stifte bekendtskab med en eller flere franske kulturarvsruiter vha podcasts.

Kaffepause

11.15- 12.00 Guidet rundvisning af en fransk kulturarvsroute i København

12.00- ? Herefter fælles frokost for seniorerne på en restaurant i nærheden, hvor vi får mulighed for at sludre lidt med hinanden.



Ulla Pedersen fra Seniorgruppen eller en fra Fransklærerforeningens bestyrelse vil være tilstede.

Tilmelding til Ulla Pedersen senest d. 9. september 2021 på uppedersen@gmail.com, som så tilmelder jer til arrangementet på Ambassaden.

2. Se filmen 'Les choses qu'on dit, les choses qu'on fait' i Aarhus

Nu har du muligheden for at se filmen 'Les choses qu'on dit, les choses qu'on fait', instrueret af Emmanuel Mouret, i biografen Øst for Paradis i Aarhus sammen med andre tidligere kolleger.

Vi starter med kaffe + rundstykke/kage kl. 9.30, som er inkluderet i prisen.

Tid: Onsdag d. 13. oktober 2021

Pris: 90 kr. inkl. morgenkaffen

Program:

9.30 Morgenkaffe

10.15 Filmen starter

Efter filmen spiser vi frokost på en lille restaurant i nærheden.

Resumé af filmen

Da den gravide Daphnes kæreste må afbryde ferien på grund af sit arbejde, bliver Daphne nødt til at tilbringe de næste fire dage sammen med kærestens fætter Maxime. Men jo mere de to er sammen og deler deres tanker om livet, desto nærmere kommer de hinanden, og snart er de viklet ind i en kærlighedsaffære, som får store konsekvenser for alle implicerede. Der tales meget, som hos Éric Rohmer, men dialogen er konstant fængende, og instruktørens sammenkædning af hændelser er udført med stor virtuositet. Ikke sært, at filmen havde flest nomineringer af alle op til den franske César-uddeling.



Ulla Pedersen fra seniorgruppen vil være tilstede.

Tilmelding til arrangementet snarest og senest d. 1. oktober 2021 til Ulla Pedersen på følgende e-mail : uppedersen@gmail.com

3. Gensyn med filmen 'Les Enfants du Paradis + vinbarbesøg

Nu har du chancen for at se eller gense filmklassikeren 'Les Enfants du Paradis' (Marcel Carné, 1945, manuskript Jacques Prévert med Arletty og Jean-Louis Barrault) i en flot, nyrestaureret version og i tilknytning hertil at få en snack og /eller et glas på vinbaren over for Grandbiografen sammen med andre seniorer.

Filmen varer tre timer, + barbesøg en time eller to.

Tid: Tirsdag d. 9. november 2021, spilletider er endnu ikke kendt, tanken er en eftermiddagsforestilling.

Sted: Grand Teater, Mikkell Bryggersgade 8, 1460 København K

Pris: Du betaler selv for biografbillet, restaurantbesøg og evt. transport

Resumé af filmen

Paris, 1828. Sur le boulevard du Crime, au milieu de la foule, des acteurs et des bateleurs, le mime Baptiste Deburau, par son témoignage muet, sauve Garance d'une erreur judiciaire. C'est ici que commencent les amours contrariées de Garance, femme libre et audacieuse, et de Baptiste qu'elle intimide et qui n'ose lui déclarer sa flamme. Mais aussi ceux de Nathalie, la fille du directeur du théâtre, qui aime Baptiste, et Frederick Lemaître, un jeune acteur prometteur, qui entame une liaison avec Garance, tandis que cette dernière aime aussi Baptiste en secret.



Frank Østergaard, tidligere formand for Fransk lærerforeningen og nu repræsentant for Fransk lærerforeningens seniorgruppe, vil være tilstede ved arrangementet.

Tilmeld dig til arrangementet snarest og senest d. 15. oktober 2021 til Frank Østergaard på følgende mail frank.filip.oestergaard@gmail.com eller på telefon eller sms på telefon 40578062.

Aktiviteter for seniorer i foråret 2022

1. Teaterforestilling ved Den Sorte Hest



Har du lyst til først at gå ud og spise og derefter se forestillingen sammen med andre tidligere fagkolleger:

Titel : 'Mens vi venter på Godot'

Tid: 25. januar 2022, kl. 20.00

Sted: Teatret ved Den Sorte Hest, Vesterbrogade 150, 1620 København V

Pris: 205 kr (uden evt. forhandlet rabat)

Du betaler selv for restaurantbesøget, for billet til forestillingen og for evt. transport.



Frank Østergaard, tidligere formand for Fransklærerforeningen vil være til stede.

Tilmeld dig til arrangementet snarest og senest d. 1. november 2021

Tilmelding til Frank Østergaard på følgende email-

adresse: frank.filip.oestergaard@gmail.com

eller på tlf / sms til 40578062

Fransklærerforeningens andre kurser finder I her:

I er altid meget velkommen til at deltage i vore andre kurser

<https://franskaerereforeningen.weebly.com/aktuelle-kurser.html>



Andre aktiviteter

Gratis oplevelser i hele Danmark

<https://samvirke.dk/artikler/10-gratis-fornøjelser-i-oestjylland>

Gratis arrangementer i Aarhus

Musikhuset i Aarhus

<https://www.musikhuset.dk/kampagner/gratis>

<https://www.musikhuset.dk/kalender?genre=gratis>

Gratis kulturoplevelser

<https://www.kulturportalen.dk/godsbanen?event=62673>

Andre gratis oplevelser

<https://www.visitaarhus.com/aarhus/see-and-do/free-experiences>

Gratis oplevelser med børnebørnene

<https://bornibyen.dk/aarhus/articles/gratis-guide-efteraarsoplevelser>

31 ting du skal opleve i Aarhus

<https://www.euroman.dk/kultur/19-ting-du-skal-opleve-i-aarhus>

Gratis arrangementer i København

Gratis forestillinger på Det Kongelige Teater i København

<https://kglteater.dk/om-os/nye-formater/gratis>

Oplevelser via Det Franske Institut

<https://institutfrancais.dk/fr/evenements/agenda>

Gratis oplevelser i København

<https://www.visitcopenhagen.dk/koebenhavn/aktiviteter/gratis-aktiviteter-i-koebenhavn>

15 gratis oplevelser i København

<https://samvirke.dk/artikler/15-gratis-oplevelser-i-koebenhavn>

De 15 fedeste gratis oplevelser i København

<https://migogkbh.dk/her-er-de-15-fedeste-gratis-oplevelser-i-koebenhavn/>

Oplevelser i København

<https://brugbyen.nu/>

Gratis oplevelser sammen med børnebørnene i København

<https://bornibyen.dk/koebenhavn/articles/guide-gratis-oplevelser>

Gratis seværdigheder i København

<https://www.momondo.dk/discover/sevaerdigheder-og-oplevelser-i-koebenhavn>

Se også henvisninger til andre aktiviteter, madsteder mm. på følgende link:

https://fransklaererforeningen.weebly.com/uploads/1/5/9/3/15936074/andre_aktiviteter_i_aarhus_og_k%C3%B8benhavn_efter%C3%A5r_2021_pdf_til_hjemmesdien.pdf





Retningslinier for seniorgruppen

1. Seniorgruppen har som formål at gøre opmærksom på og udbyde kulturfaglige og sociale arrangementer af særlig interesse for franskelskende seniorer.
2. Seniorgruppen indbyder hvert år seniorerne til mindst 1 arrangement i efteråret og 1 arrangement i foråret ligeligt fordelt på København og Jylland. (Her er ikke-seniorer også velkomne)
3. Udgifter til disse arrangementer dækkes normalt gennem deltagerbetaling.
4. Seniorerne får tilsendt 2 Nyhedsbreve om året
5. Fransklærerforeningens seniorgruppe er underlagt de til enhver tid gældende vedtægter for Fransklærerforeningen
6. Seniorer (= pensionister) betaler som hidtil et nedsat medlemskontingent til Fransklærerforeningen = pt. 225 kr. årligt.
7. Seniorer har gennem deres medlemskab af Fransklærerforeningen adgang til Fransklærerforeningens normale faglige kurser såvel indlandskurser som udlandskurser.
8. Seniorer får tilsendt Fransklærerforeningens blad FranskNyt.
9. Seniorer har adgang til Fransklærerforeningens materialebank og facebookgruppe.